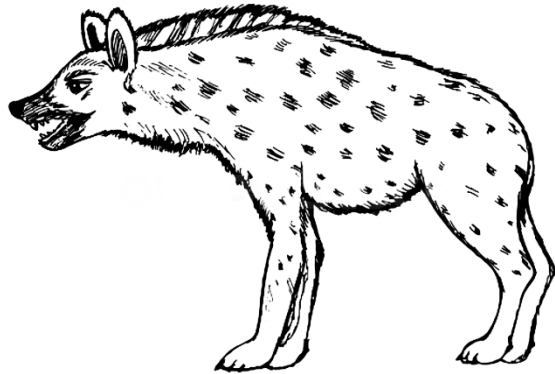




Karu Tanttanna Uwu



Karu Tantanna Uwu

Un recueil de cinq contes

Recueilli par

Mahamat Mahamat Abakar

– 2023 –

février 2023



Langue : Kanembu – parlée au Kanem, au Bahr el Gazel, au Lac et
au Hadjer-Lamis

Traduction du titre :
Cinq contes savoureux

Genre : littérature traditionnelle

Écrit par : M. Mahamat Mahamat Abakar
dans le dialecte de Massakory

Revu et corrigé par : M. Kevin Jarrett et M. Abakar Maïna

1^{ère} Édition de **Karu Tantanna Uwu** : 40 exemplaires (*février 2023*) ;
30 exemplaires (*mars 2023*)

© 2023 Concours Toubou : Tedaga-Dazaga-Kanembu



Sommaire

1. Karu Mburoyea
Bulum Kofu page 5
 2. Karu Kinyindimbea
Bultu-n Dowol-nun pages 6-7
 3. Karu Kinyakkumbea
Saa Jireye pages 8-9
 4. Karu Kindewumbea
Dowol-nun Kinderi-n pages 10-11
 5. Karu Kin'uwumbea
Ñene Jirema pages 12-13
- Tableau
**Lettres kanembu ayant une
prononciation différente de
celles du français** page 14

1. KARU MBUROYEA

Bulum Kofu

Yam soworrá yakku bulum kofu kawando. Tullayi bulum kofawa dullomman cumbulu goyu ciyingaro tassan, sunngayi saala furta furtaro fiwuno. Saángayi tiro : « Ayi wakawuno ? » no. Tiyi gulci : « Njukkaándeá kuwureya klaro kuwudowo » no.

Kore tullayi bulummawa dullomman cumbulu goyu ciyingaro tassan, mbuttu ciyu dawuno. Saángayi tiro : « Ayi wakawuno ? » no. « Goleaándeá kiri todin kurko » no.

Dayi kinyakkumbeayi bulumma dulcu ciyingaro tassan, « Awo kofaro kofu gulloi ba ? » no.

Catta yammiyi gulca : « Awo gumboye-n kinjaye-n ngannu wununa bodinu. »

2. KARU KINYINDIMBEA

Boltu-n Dowol-nun

Dulin bula tullo fir taa inji kinjaye kurowo. Kurudiyá duliye ngaayo soyi, tin inji cesei.

Yim tullo boltu bularo yuyu : « Inji yaki » nju talcu bularo kukkuro. Tutuwo culiyi boro walkuno.

Akediwo coron deyi do, kurudiyáa bularo sowu : « Inji yayei » nja, bula coron boltu cukkuru diye. Boltayi tendiro : « Sutulowo ! » gulciya, tendiyi : « Niyi bursa tambu ! » njei. Dayi duya kodi.

Wette dowol bularo kodowo. Wusan, bula coron boltu diye. Boltayi dowollaro : « Wuwa sitileye ! » no. Dowollayi gulci : « Niyi bursa tambu ! » Boltayi ngodoyino, dayi dowollayi kasatco ñiyalcuru kadinga bularo cukkowo, boltayi kadiawa jeyi kulowo. Suluwan, duturo wawuno.

Dowollayi : « Dusuna tike ! » no. Boltayi klatcuru :
« Danu, tiyinia kakatciya » no. Samro korowo, koreye
dowollayi : « Dusuna tike ! » no. « Danu, tiyinia ngancu
carro walcine ! » no.

Dayi dowollayi boltawa bursayunu do gulci : « Niyi wuwa
zuwurmia ? » no. Boltayi tiro satcuru gulci : « Awo
kawurunin bowo na, kawuruniro kukkumo ? »

Catta yammiyi gulca : « Awo ngla dumo, difin
jazatumbuwa, kuru ngla dumbu. »

◀ DASU ▶

3. KARU KINYAKKUMBEA

Saa Jireye

Tada laa coro ngurongedeyan saá nguufaro walkuno. Tadayi tudu abanguro gulkuno. Abayi : « Nguro adin saánumma ngufu wayi, tullo taa jirea. » Tadayi : « Abani, ayi duku saánia coron tullo saani jireya asuniyi ? » no. « Danu, awo laa laku dikiya, wunu. » Dayi aba tadayayi tudu nglaron daayu coro šuwallero cukku mewuno.

Tadangaro gulci : « Šuwallawa gonna tidena, saánumma ngaayero tullo tulloro karinganuna, laku karinganimiya, ndottoroyi : “Saani, ku wuyi loru kura guduko, dulin kam keyowo” gullu ! » no.

Dayi tadayi leyu tullo tulloro ngaayero gulkuno. Saa ndottoroyi gulciya, « A’a ! A’a ! A’a ! Klani fiyisaduro yiki bo ! » njei. Fada saánga ngaayero lewurno, saa tullo

gakkuno. Dayi fada saangu tullo gassaro kotto. Saangayi ciyu tiwa kammawuno, dulirow lewano. Dulirow sowodan, tadayi tiro : « Saani, awo corow šuwalleyan sirea kam nu, nglaron. Nin mbada, saani gedew bursawudu bow » nju, wattede tendi fadarow mewano.

Catta yammiyi gulca : « Saa jireyew catta taa kotulan asunuyi. »

◄ DASU ►

4. KARU KINDEWUMBEA

Dowol-nun Kinderi-n

Yim tullo kam laa soworci do, ngasingu goyu dulian leyi do, dowol-nun kinderi-n kammawa koro. Tendi gulcei : « Kam adiwa ngatarrena, awongu goyu sidea miye ! » no. Dowollayi sitti daallan grawotono. Kinderiayi daallan klan kolci susurkuno.

Dayi kammayi šomingu coron ngasi sirea tuwu kolcia njiterero dawuno. Dowollayi šomiawa goyi tudu cikaro gaawo. Kinderia yuwu dowollaro gulci : « Awondea kudena, yesirne! » no. Dowollayi darfaro gulci : « Cikaro baa arena, yersine ! » Kinderiayi : « Awonumma wuyi dungurko do, ndlan ngandaro teye, ndlan kiliayi talladu kuloyi. »

Dowollayi goyu ndlan ngandaro towo nantu kulowuno. Kinderayi goyu bulangaro gaawo. Ngasiawa fuliyu goyu,

šomiara katti tatcu : « Kadinumma bularo yikkena, banduwu njikiya, tannu tileye gon ! » no. Kadinga cukko jaandu ko, tanci, yerci, tanci, yerci... Sutuluwan, katti sumbulu.

Catta yammiyi gulca : « Bula darfayiye lanuyiwa, yosuro lanu. »

◀ DASU ▶

5. KARU KIN'UWUMBEA

Ñene Jirema

Kawu laa ngurongedeyan fero goya nguro gedero caradi do, kammayi lamarraro laku tudian, koangawa coworu izin goyi kuntoro mawuno. Tadangu woli mana nguwa-n ndokku kowodo.

Lamarra dayino, meya fadaro kosuwan, tadayi awongu sura ngaayo manayi do, abangayi tiro gulci : « Ñeneni, na lamarrean ayiso kurmo ? » no. Watte ñeneayi ciyi mana manateye saandu, ayi wayi manayi. Tiyi : « Jowuro yam nguwwufu, na bunteye bo ! » Abayi : « Yo, nondi ndaran bunguno, na bunteye bowa ? » Tadayi : « Wu-n ayeni-n na bunteye fande do, yam laayi cawandunu. Ade larro koa laa kiri ayeniyen bunguno » no.

Ñeneayi ordeyángayi mana adi fansan, abange-ye kawurukotayi jeyi, ayenge-ye nanguyi jeyi. Tadayi asir ayengeye kinzinaya languno.

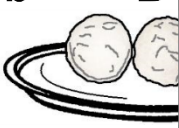
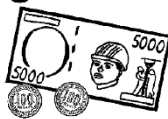
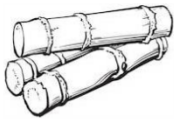
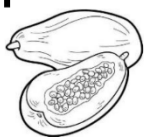
Catta yammiyi gulca : « Kam ñene woli coworiwa,
kawurujowuyi jeyi. »

◀ DASU ▶

Lettres kanembu ayant une prononciation différente de celles du français

- š** se prononce comme la suite de lettres **ch** dans les mots : *chien, chou, charbon*.
- c** se prononce comme la suite de lettres **tch** dans les mots : *Tchad, Tchèque*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre **c** dans les mots : **car, *cour, *culture*.
- j** se prononce comme la suite de lettres **dj** dans les mots : *djinn, Djibouti, Abidjan*.
- ñ** se prononce comme la suite de lettres **gn** dans les mots : *agneau, oignon, témoigner*.
- k** se prononce comme la lettre **c** dans les mots : *car, chacal, parc* ; et comme la suite de lettres **qu** dans les mots : *qui, question, quatre*.
- g** se prononce, devant les voyelles **i** et **e**, comme la suite de lettres **gu** dans les mots : *guide, guerre*.
- s** se prononce comme la lettre **s** dans le mot *sec* ; comme la suite des lettres **ss** dans le mot *blesseure* ; et comme la lettre **ç** dans le mot *maçon*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre **s** dans le mot **raison*.
- w** se prononce comme la suite de lettres **ou** au début du mot *Ouagadougou*.
- u** se prononce comme la suite de lettres **ou** dans les mots : *chou, fou, cou*.
- e** se prononce soit comme la lettre **é** dans le mot *été*, soit comme la lettre **ê** dans le mot *fête*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre **e** dans le mot **cheval*. Même en finale du mot, elle se prononce nettement comme dans le mot *marché* ; elle ne reste jamais muette comme la lettre finale du mot **marche*.

Batata Kanembuye

a  argalam	A  kayi	b  biri	c  cara	d  daal
e  feñe	E  je	f  fur	G  gursu	h  harmal
i  siyim	I  bini	j  jana	K  kadi	L  leke
m  masar	M  nananana	ñ  ñene	o  koko	O  dowol
p  papayi	P  raka	s  sila	š  šemiš	t  tombu
u  burum	U  burur	w  wuli	Y  yere	Z  azam